

日本

RIBEN 文化新论
Wenhua Xinlun

王 玲 著

D00756328



电子科技大学出版社

前 言

中日两国有着深厚的文化历史渊源，具有两千多年友好交往的历史。1972 年中日两国邦交正常化以来，在各个领域的交流与合作不断加深和发展，学习日语的人数增多，人们从各种渠道了解日本的政治、经济、文化等内容。特别是对于日本文化的了解热情很高。但对于日本文化的了解，不少是通过国内出版的很多日本文化概要等书籍来进行的，这类书籍在传播日本传统文化和民族风俗等方面，发挥了积极作用。

当前，随着日本社会的变化，一些日本社会出现的新文化现象还并不为国人所了解，包括一些传统文化的内容的传播也有空缺。对日本文化的介绍，大都从日本的祝日、年中行事、祭祀、衣食住、礼仪、风俗习惯以及茶道、柔道、花道、相扑、歌舞伎、浮世绘等方面入手，还有的从日本的哲学思想、宗教信仰、日本社会的结合原理、日本人的世代意识、日本人的生活感情以及思考个性等方面进行论述。在日本文化的书籍中，很少注意和联系与日本现实社会生活紧密相连的现代日本的新文化背景知识及其丰富的内容，而这部分的知识内容同样是日语学习者不可缺少的。

本书将日本文化与现代日本社会中的状况很好地结合在一起，着重论述了日本归化人与日本的语言文字、日本的雅乐与中国、日本的建筑文化遗产与无形文化财、日本庭园与中国禅宗文化，日本机器人、日本的卡通文化等。本书为适应日语专业学习

者和非日语专业学习者需掌握的日语学习背景知识的需要，将日本社会文化相关的内容，著成《日本文化新论》，奉献给读者。

本书撰写的初衷，是为了满足读者需要，拓展学生人文方面的视野，展现日本文化的特有魅力，为读者的日语学习和日语水平的提高提供一种条件，同时也使日语专业学生补充在课堂上和专业学习上所缺漏的知识，了解中日两国文化的交流影响及当代日本文化的具体表现。

当今，日本文化在中国，在各个方面都产生了很多重要的影响。中日双方的交流也日益频繁。文化的一个重要因素，是它的双向性和交流性。因此，著者在第七章的日本文化的特性与中日文化交流中，为读者作了一个文化交流方面的梳理。特别介绍了古代及近代中日文化交流的历史人物，对现代中日交流的大事件和中日关系也有涉及。

希望本书的出版，对广大日语学习者提高日语学习的兴趣有所补益，能使读者对日本社会文化有更多、更广、更深的了解，从而能很好地理解日本社会、日本文化和日本人。特别是更好地理解日本文化的特性及中日文化交流的历史，为中日文化交流和推动中日友好事业向前发展做出努力。

著者 王 玲

2009年2月20日

目 录

第一章 日语与“归化人”的作用.....	1
一、归化人的由来及其与日本文化的关联.....	1
二、汉字的传入与中国文化对日本的影响.....	4
三、汉字的读音和日本的语言文字特征.....	8
四、现代日本社会的汉语词汇的基本状况.....	11
第二章 日本的雅乐与日本文化.....	18
一、日本雅乐与外来文化的日本传入.....	18
二、雅乐的历史与雅乐的风格及其表演样式.....	22
三、雅乐的主要乐器及其日本化.....	26
四、雅乐与日本雅乐的文化价值.....	30
第三章 日本的世界遗产建筑和无形文化财.....	34
一、日本建筑的历史和特点及其日本的主要文化遗产 建筑	34
二、日本的建筑庭园与日本的禅宗文化.....	67
三、日本的博物馆与美术馆.....	89
四、日本的温泉文化与日本人的生活.....	100
第四章 日本的电玩.....	107
一、电玩的兴起	107
二、电玩与日本人	109
三、现代电玩的普及	112

四、电玩对日本社会的影响.....	114
第五章 日本的机器人.....	117
一、古代的机器人发明	117
二、机器人与现代日本	119
三、机器人与科技文化	122
四、日本机器人研发与日本的文化因素.....	124
第六章 日本的卡通.....	139
一、日本的卡通世界及其“酷文化”	139
二、日本卡通的流行	145
三、日本人与卡通	148
四、卡通文化与中国	160
第七章 日本文化的特点与中日文化交流.....	164
一、古代的中日文化交流.....	164
二、近代中日文化交流史上的历史人物.....	181
三、现代中日文化交流与日本文化的传播和影响.....	192
四、日本文化特性与中日文化交流.....	204
主要参考文献	217

第一章 日语与“归化人”的作用

一、归化人的由来及其与日本文化的关联

现代日本人的祖先，大约是在 18 000 年前来到日本的。从弥生时代到古坟时代的这一时期，来自朝鲜半岛和中国的脸型长、高个子的人，是拥有更为先进的技术和文化的人群。他们移居到西日本，给原日本人带来了文化方面的影响，同时他们的居住范围不断扩大，逐渐与原日本人杂居混合，产生了现代日本人。

外来移民不断进入日本列岛，是从先史时代就已经开始，日本史籍《古事记》《日本书纪》中，把外来移民称为“汉人”“新汉人”“吴人”“唐人”，在现代常被称为“归化人”“渡来人”。“归化”一词，是当时日本律令和正史的用语，反映了日本朝廷的政治意识。第二次世界大战后日本学术界及教科书开始改称为“渡来人”。“归化人”也可以理解为大陆移民。

大陆移民移居日本列岛大致分为发轫期即秦汉时期，高潮时期即魏晋南北朝时期以及持续期即隋唐时期。日本朝廷为吸收先进文化，引进技术人才，多次派遣使者到中国内地和朝鲜半岛寻觅、劝诱汉人来日，推动了大陆移民的赴日高潮。东渡日本的移民，大都身怀一技之长，深受日本朝廷重用。事实证明，大和国家统治机构的完备，经济的发展，国力的增强，都与大陆移民有密切关系。他们到日本后，主要从事教育、文书编写及修史工作，

还有的掌握财政，参与政治机要活动，有的受命担任外交使节，不少移民在引进技术，发展生产和宣扬佛教、广兴寺院等方面做出了很大的努力。经过大陆移民及其后裔的努力，大陆的文化制度得以在日本生根发芽。通过外来移民的进入，中日古代文化交流得到发展。

在日本民族成分中，就有一支公元3世纪前从大陆移民过去的“秦汉归化人”。这在日本文献中有多处记载。如日本的第一部史书《日本书记》云：“应神天皇十四年（约公元二世纪）”“融通王月弓君率秦人来归”。^①而那时的日本人也冒着生命危险，渡海来华。在中日文化交流中，中日佛教的友好交流是很重要的一页。日本推古天皇十五年（607年），隋朝第二代皇帝炀帝大业三年，圣德太子派遣第二次遣隋使，使者为小野妹子，同行的翻译就是归化人鞍作福利。此外，还选派了福因、慧明、玄理、大国、僧冪、清安、慧隐、广斋8名僧俗同行到中国留学，学习大陆先进文化。这里值得注意的是，这些人都是从中国、朝鲜来的归化为日本人的后裔，日本古代整个文化，可以说大都是这些从中国、朝鲜来到日本和归化为日本人的人们建立起来的。

日本派遣的第三次遣隋使，为了吸取隋朝文化，特别是佛教文化，还派遣了僧俗留学生8人，他们就是福因、慧明等8人，他们在隋朝留学时间长达三十年以上者居多。后来的日本大化革新政治，均有赖于这些留学生的新知识。^②自弥生时代以来，就不

① 程裕祯著. 中国文化要略. 北京：外语教学与研究出版社，1998

② 端道良著. 日中佛教友好二千年史（日）. 徐明，何燕生译. 王—凡校. 北京：商务印书馆，1992

断有大陆人为了躲避战乱或其他原因，而移住倭国。5 世纪时，由于倭国统一和大王政权积极引进外来文化，大陆人移居倭国的浪潮达到了一个高潮。渡来人以家族或村落为单位，过着集团的生活，他们逐渐与倭人融合，而成为其不可分割的一部分。他们把武器、农具、工具等的铁器制造，陶器制造，养蚕，绢织物品制造，马具等金属工具以及马的饲养等各种新技术传到日本。大和国家的统治者，使用这些技术，并组织了锻冶部，陶作部，鞍作部等手工业集团。渡来人中文化高的一部分人，像秦氏、东汉氏（也称倭汉氏）、西文氏等是代表性的有力氏族，他们成为有力的豪族活跃于日本^①。从秦氏、西文氏和东汉氏等渡来氏族所从事的职业看，渡来人不仅给倭人带来了先进技术等物质文明，而且也带来了文字、儒学等精神文明。渡来人在中日交流中所起的作用相当大，他们带到日本的不仅是至今仍影响着日本人生活的汉字和佛教，还有医学、药学、历学、天文、地理等大陆先进文化和技术。大和朝廷及豪族们把他们当作臣民加以保护和利用。“5 世纪至 6 世纪的时代，渡来人的技术和意识（思想文化）对于倭国政权的发展有着强烈的影响，起着为古代国家的形成奠定基础的重要作用。”^②

可以说，稻作的传入，农耕的发展，生产工具的制造和大量使用，以及新的技术和制作方法的出现，与大陆移民的日本东渡是有很深的关联的。

① 北京外国语学院日语系编，中日关系史，上海：上海译文出版社，1986：13

② 沈仁安，日本起源考，北京：昆仑出版社，2004

二、汉字的传入与中国文化对日本的影响

中华民族拥有悠久的历史 and 灿烂的文化，尤其是汉字的发明、创造和发展，堪称中华民族文明的象征。它不仅哺育了中华民族的子孙后代，而且，还给日本、越南、朝鲜、缅甸等邻国带来了深远的影响。特别是日本文化受中国文字影响最大。日本的文字、文体、读音、构词等方面几乎都与汉字有直接关联。

初始阶段的汉字，可以把西安半坡某些陶器刻画符号和莒县陵阳河陶器刻画符号看做标志，如果从此时算起，汉字已经有六千多年的历史了。汉字产生以后，以其平面文字（与拼音的线性文字相比）的优越性，突现了汉语简短明确的特点，忠实地履行其记录汉语的职能，为中华民族以及日本、朝鲜、越南等邻邦保存了卷帙浩繁的古代文化典籍。

汉字是中华民族的宝贵财富，它记录着中国人民的悠久文化历史，记录着中国人的创造发明与物质生产，对于世界有重大的贡献。从甲骨文算起到现在，至少它已使用了三千六百年。从中华民族众多的人口看，它至少为十亿人口所使用。汉字是独具民族形式的，在世界上它是独特的，日本、朝鲜、越南人民，曾经使用汉字，那也是从中国传去的。

在中日文化交流中，汉语汉字无疑充当着使者。先是汉字传入日本，后又吸收大量的日式汉语，与本国语文融合成为水乳交融的状态，中日语言上的相互影响，是语言接触史上一种独特的模式。语言的相互影响反映了以社会经济为背景的文化的相互交

流。其动因和起点是文化上的需要；其过程则充满着渗透、交融和互动。这个历史过程是很值得研究和总结的。

古代日本文字大体经历了吸收汉字、使用汉文、以汉字标写日语特殊词汇、以日语语序书写汉文、万叶假名、平片假名、和汉混合语体等诸阶段。日本从最初没有文字到自己创造出独有的假名文字与“和汉混合”的文字体系，这个过程同时是全面引进汉字、学习使用汉字、并根据日本原有语言对它消化和再创造的过程；这一过程从语言层面显示出日本民族自古就有乐于和善于吸收外来先进文化的卓越才能和传统。另一方面，它也印证了古代中国文化的价值在异域语言文字中的影响和积淀。

中日文化交流具有悠久的历史。历史上中国的政治、法律、经济、文化等给予日本极大的影响。“「漢書・地理志」によると、「楽浪海中に倭人有り、分かれて百余国を為す、歳時を以つ来り献見すと云う」と記されている。”^①可见，日本古代曾频频派使者到汉朝的乐浪郡府纳贡。公元3世纪汉字传到日本，中日两国间的文化交流进一步发展，日本根据从中国传入的汉字创造出自己的文字，促进了日本文化的发展。

日本人使用汉字是很早的，但汉字传入日本的确切时间，还不是考察得很清楚。古代日本一个邪马台国，其女王叫卑弥呼，她向魏明帝上表致谢的表文就是用汉文写成的。当时倭人没有文字，倭使赴魏带着归化汉人作译员，所以可知卑弥呼的表文是用

① 北京外国语学院日语系编。中日关系史。上海：上海译文出版社，1986：7

汉文字写的。由此可以推测，把汉字传到日本群岛的人，是汉族归化人。一些归化人在政府中从事文笔工作，担任外事往来中的文件起草和翻译工作等。历史上一些著名的表文，很多是出于归化汉人的手笔。这些都说明日本人使用汉字作为中日两国文化、政治等方面的交流工具，是很早的。同时也表明，汉族归化人在传播汉字中所起的重要作用。

在日本文字形成之前，汉字一直是日本使用的主要记录文字。甚至日本最早的国史如《古事记》和《日本书纪》也是用汉文写成的。但是，这只是汉字传入日本后所起作用的一个方面；另一方面，汉字的传入，也为日本人创造现在的日文字母，提供了客观条件。过去，曾有中国和日本是“同文同种”的说法，这种说法认为两国人民都属于黄种人，都使用同一种汉字。但这“同文”的提法不是很准确。中文和日文，不论在句子结构和文法上，都不属于同一语言系统。出现“同文”的说法，这主要是指日本人民在自己的语言中，借用汉字来表音的问题。由于日本人民接触汉字较早，在自己的语言中借用汉语的单词，来表示一句话的完全意思。这就如同现今汉语中的外来语一样，时间一长，外来语已为全体人民所普遍接受，它就构成汉语的有机组成部分，它在汉语的句子中不是以外来语的功能，而是以汉语的功能在起作用。汉字在日语中的作用也是这样，它不是作为汉语，而是作为日语的要素在起作用。因此，汉字的传入日本，就为日文的形成创造了条件，日本人用汉字写文章，是使用汉字的第一步。后来日本人用汉字来表音。这个用汉字表音的作法，就是日本文字产生的

萌芽。在日本文字萌芽过程中，汉族归化人是起了重要作用的^①。

中日文化交流的初期，日本在新文化的吸收中，特别应指出的就是汉字传入日本。当时的日本人还没有自己独自的文字，因此，汉字传入日本，是划时代的大事。倭人本无文字，《隋书》倭国传称：“无文字，唯刻木结绳。”^②因此，倭人最早的文字是汉字。开始的时期，首先是能读汉字的渡来人，他们作为史部，即从事大和朝廷的记录或制作外交文书等工作的专门人员。从那以后，学习汉字和汉文的日本人的贵族也渐渐增多。同时，也出现了使用汉字的音读和训读来表达日语的情况。

在没有自己的民族文字之前，日本一直借用汉字的音训来表达本国语言，并培养出一批精通汉文的人才，他们用汉字撰写历史、文学作品。公元8世纪到9世纪，日本人在汉语和汉字的基础上创制出自己以平假名和片假名两套字母组成的日本文字，先前引进的汉字作为表义符号的作用，也被日本所吸取。日本又根据汉字的组合创造了许多词汇，有了记录本民族语言的文字，形成了自己的文化特色。在日本《言海》中收录的语词，日本固有的词占56%，来自汉语和用汉语方式构成的词占42%^③。当然，文字只是工具，通过文字吸收其背后的文化是更重要的一项工作。

初期的中日文化交流，特别是古代日本大量吸收中国文化，促进了日本民族文化和日本社会发展。归化人在文化交流中的作

① 陆晓光. 华东师范大学学报（哲学社会科学版），2002，34（4）

② 沈仁安. 日本起源考. 北京：昆仑出版社，2004

③ 周一良. 中日文化关系史论. 南昌：江西人民出版社，1990



用以及汉字的传入，可以说明这一点。众所周知的古代日本的遣唐使、遣隋使、入宋僧、入明僧等也都是具体有力的例证。而近代中国文化又深受日本文化影响。如近代西方资产阶级政治、经济学说以及各种新思潮，包括社会主义和马克思主义理论，有不少也是中国留日学生根据日文书籍或西方原著的日译本介绍传播到中国来的。近代中国人的日本留学、考察日本热潮、仿效日本的戊戌维新和以留日学生为骨干的辛亥革命、五四新文化运动^①，都可以帮助人们理解这一点。中国在走向现代化的过程中，在不断地吸收着外来文化，特别是从近邻日本创造词汇中，吸收了很多有意义的东西。有一个时期，日本人根据汉字组合的特点，独自创造了很多新词，后来，这些新词中有许多又流向中国。到现代，中日两国通用的词越来越多了，而这些通用的词汇不是从中国传到日本的，反而是从日本传到中国的，这些通用词汇发展丰富了汉语言文化，同时，也增进了两国的交流^②。因此，文化交流的意义在于它可以促进两国文化的发展繁荣和异质文化的融合，也是人类社会发展和文明进步的重要推动力量。

三、汉字的读音和日本的语言文字特征

日语词不是由词干和词缀构成的，很难用词素分析法来记忆。日语词的来源不一，构成方式复杂，从来源方面，有和语词、汉

① 研究中心，日本学（第12辑），北京：北京大学出版社，2004

② 中国人民大学外语系，日本学研究，北京：中国人民大学出版社，

语词和外来语等；从读音方面，有音读、训读、音训混读；同为音读，还可分为汉音、吴音、唐音等。日语学习要解决记忆词汇难的问题，最有效的办法就是掌握日语词的音训知识。

日本人对汉字的发音，有音读和训读两种不同的读法。音读就是按照汉字本来的发音来读，但是这个“本来的发音”并不是今天的汉语普通话，而是古代的汉音、唐音、宋音，还有吴音等方言读法。例如，日语中的“人”字就有三种读法，一是“じん”、第二种读法是“にん”，还有一种读为“ひと”，而它们的意思却完全一样。而一个“下”字居然有超过十种读法的情形。

日文中汉字的音读是模仿中国古代汉字的发音而成的，训读则是按照日本固有的假名字发音。如日本人的姓名有用音读的，也有用训读的，还有音训混读的，即便是训读，也有古训和俗训的区别。同一个汉字，写起来一样，但可能有许多不同的读音。比如汉字“一”，日语读法竟有7种。

在现代日本，日语是日本的国语。日语也是世界上的主要语言和联合国的工作语言之一。日语在世界语言体系中基本处于独立地位，虽然曾受到汉语和其他语言的影响，但并未发生根本变化。日语敬语复杂繁多，既有专门的尊他语、又有自谦语和普通词汇。而且还有男性用语和女性用语的区分。女性用语在用词及语言表达上与男性用语和一般语言有区别。其特点是含蓄、委婉和优雅。

古代日本人在使用汉字的过程中，感到了种种不便，由于汉字笔画繁多，而且日本人也难以准确地用汉字表达自己民族独特



的情感，于是，日本人的祖先便在汉字的基础上，创造了自己的文字——假名（“假名”相对于当时称为“真名”的汉字而言）。书写日语时，汉字和假名是混合使用的，还有罗马字和阿拉伯字等。现代日语中的常用汉字是 1945 个。

日文中有许多汉字和同汉字相近似的字，是由于古时候日本人民借用汉字来记录日语，至今，日语中使用的汉字已达两千多个。这些汉字有的与原来的读音相近似，例如“世界”念 sekai；有的只保留了字形和字义，而读音却完全变了样，例如“春”念作 haru，“雨”念作 ame。还有一些汉字意义已经有了改变，例如“切符”，是“票”的意思，“立派”是“好，出色”的意思，“勉强”是“学习”的意思。日语中有不少用汉字表达的词语，又输入中国，丰富了汉语的词汇，例如“抽象”“具体”“干部”等，来自日语。日文的字母（即“假名”）也出自汉字。唐朝时候，一位名叫吉备真备的日本学者随“遣唐使”来到中国长安，在中国住了 17 年，他精通汉语，回国后采用汉字偏旁制造了日语字母的片假名ア、イ、ウ、エ、オ等，一般用来记载外来语和某些特殊的词汇。后来，日本高僧空海和尚也来到长安，学得“二王”的书法艺术，回国后他仿拟汉字的草书把片假名改成了平假名め、い、う、え、お等，一般作印刷和书写用。这就是日语“五十音图”中两套“假名”——片假名和平假名的由来。

总而言之，日语是日本民族自古以来所使用的唯一的通用语言。除日本外，在巴西、北美洲、夏威夷的日本人社会中也使用日语。使用人数为 1 亿 2 千万，在世界语言中居第六位。日语是

有自己的语言特征的。

与日语比较接近的是朝鲜语，因此有“日鲜两语同祖论”的说法，这是日本学者金泽庄三郎的观点。不过，同祖论的主要依据是语法特征，在语音和词汇方面还没有找到可靠的依据。语法特征和日语近似的还有满、蒙、土耳其等黏着语。

在日语与周围语言的关系方面，日语一直受到周围语言的强烈影响。最早影响日语的是本土上的阿伊努语和朝鲜语。对日语影响最大、时间最长的语言是汉语。日语中的汉源词占一半以上就是明证。日语的ㇿ行辅音、浊辅音、促音、拨音等都是受汉语影响而形成的。此外，还形成了汉文体、汉文训读体、和汉混淆体等各种文体^①。

四、现代日本社会的汉语词汇的基本状况

现代日语的文字书写系统复杂，既有汉字，又有平假名和片假名，还有罗马字和外来语。汉字和假名共同使用，扬长避短，互有分工。平、片假名各 71 个，常用汉字 1945 个，罗马字 19 个，共 2106 个。这比英语的 26 个字母，朝鲜语的 40 个字母多得多，比汉语的数以千计的汉字少一些。但是，由于日语的汉字有音读和训读之别，并且一词兼有多种读法，所以，文字负担的读音负荷比汉语多得多，而且复杂得多。常用汉字 1945 字的读音竟有 4087 种^②。

① 申泰海，赵基天. 详解日语语法词典. 长春：吉林教育出版社，2003

② 申泰海，赵基天. 详解日语语法词典. 长春：吉林教育出版社，2003

古代汉字传入日本，对日本文化以极大的影响，这是众所周知的事实。但是到了近代，日本对中国语言文字的影响也很大。日语中的汉字是由中国传入的，古代的日本人使用汉字书写自己语言的时候，与汉字的意义完全没有关系，只是借用发音书写日语。日语中的“当用汉字”，表现了一定的日本社会文化内容。较准确地理解日语“当用汉字”对于掌握较地道的日语，从而了解日本社会文化，无疑是很有必要的。

任何一种文化，都具有双向性。中日两国的文化交融，也具有双向的特点。中国的语言文字，政治军事，改革、革命，科教乃至风俗礼仪，都受到日本的巨大影响。从日本传到中国的词汇很多我们至今还在广泛使用，并且早已成为现代汉语中不可分割的一部分。现代日语中很多词汇已经传入中国。

例如我们日常使用的汉语就有大家熟悉的取消、手续、积极的、消极的、具体的、抽象的、目的、宗旨、权力、义务、当事者、所为、意思、表示、强制执行、第三者、场合、又、若、打消、动员令、亲属、继承、要素、法人、经济、卫生、文凭、盲从、同化等。这些还是自民国初年就已经开始在中国人中间使用的词汇。现代中国社会，人们听惯的一些词汇，也来自日本，如干部、代表、压力、旨趣、派出所、警察、宪兵、检察官、写真、经济、哲学、政治……

词汇是一种概念工具，如此多的新名词，带来的绝不仅仅是语言表述方面的新意，而必然伴随着对社会结构、思想观念、文化形态的巨大冲击和革新。可见，日语同时也给周围语言以一定